

## CONTENTS

|                                                                                                                                                                                    |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>INTRODUCTION.....</b>                                                                                                                                                           | <b>9</b>  |
| <b>PART I. THEORETICAL FRAMEWORK: COGNITIVE LINGUISTICS<br/>AND TRANSLATION EQUIVALENCE.....</b>                                                                                   | <b>11</b> |
| <b>Chapter 1:</b> Cognitive linguistics: some basic assumptions.....                                                                                                               | 13        |
| 1.1. Some mechanisms of the human mind .....                                                                                                                                       | 13        |
| 1.2. The cognitive theory of meaning .....                                                                                                                                         | 16        |
| <b>Chapter 2:</b> Cognitive linguistics: metaphor, metonymy, blending.....                                                                                                         | 23        |
| 2.1. The theory of conceptual metaphor .....                                                                                                                                       | 23        |
| 2.1.1. The Invariance Principle.....                                                                                                                                               | 23        |
| 2.1.2. Types of conceptual metaphor .....                                                                                                                                          | 24        |
| 2.1.3. Image-metaphors .....                                                                                                                                                       | 25        |
| 2.2. The Blending Theory .....                                                                                                                                                     | 26        |
| <b>Chapter 3:</b> Cognitive linguistics: the notion of translation<br>equivalence .....                                                                                            | 31        |
| 3.1. Different approaches to translation equivalence.....                                                                                                                          | 31        |
| 3.2. The cognitive view of translation equivalence.....                                                                                                                            | 33        |
| 3.3. The cognitive approach to translation of metaphor .....                                                                                                                       | 34        |
| 3.4. A proposal of the “Translational Invariance Principle”.....                                                                                                                   | 36        |
| <b>PART II: CONCEPTUAL METAPHOR AND BLENDING IN <i>The Cloud of<br/>Unknowing</i> AND IN ITS SELECTED TRANSLATIONS: THE QUESTION<br/>OF TRANSLATION EQUIVALENCE IN A TEXT.....</b> | <b>37</b> |
| <b>Chapter 4:</b> The metaphorical structure of mystical experience in <i>The<br/>        Cloud of Unknowing</i> .....                                                             | 39        |
| 4.1. Mysticism and language .....                                                                                                                                                  | 39        |
| 4.2. The Author’s identity and his writings .....                                                                                                                                  | 40        |

|                                                                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.3. Description of the model . . . . .                                                                                 | 41  |
| 4.4. Conceptual metaphors, metaphorical blends and the underlying<br>image schemata in the model . . . . .              | 45  |
| 4.5. The grouping of the metaphorical material present in the model. .53                                                |     |
| <b>Chapter 5:</b> Analysis of selected translations of <i>The Cloud of<br/>Unknowing</i> . . . . .                      | 56  |
| <b>CONCLUSION</b> . . . . .                                                                                             | 111 |
| <b>GENERAL CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS FOR<br/>TRANSLATION</b> . . . . .                                                | 113 |
| <b>Dictionaries</b> . . . . .                                                                                           | 115 |
| <b>Editions of <i>The Cloud of Unknowing</i> and other works of the English<br/>Author used in this study</b> . . . . . | 116 |
| <b>Bibliography</b> . . . . .                                                                                           | 116 |
| <b>APPENDIXES</b> . . . . .                                                                                             | 121 |
| Appendix 1: Blends 1, 2 and 4                                                                                           |     |
| Appendix 2: Blends 3 and 5                                                                                              |     |
| Appendix 3: The network models of the concepts CLOUD, OBŁOK and<br>CHMURA                                               |     |
| Appendix 4: Statistics of the use of the lexemes <i>oblok</i> and <i>chmura</i>                                         |     |